

# จดหมายข่าวบัณฑิตฯ

~ ข่าวสาร สารความรู้ เพื่อประโยชน์ของคนไทยในบรูไนฯ ~

โดยสถานเอกอัครราชทูต ณ บันดาร์เสรีเบกาวัน

## สารจากเอกอัครราชทูต

สวัสดีพี่น้องชาวไทยในบรูไนฯ ทุกท่าน

ครบวงรอบของจดหมายข่าวจากสถานทูตฯ อีกครั้งหนึ่ง ดูเหมือนเวลาผ่านไปอย่างรวดเร็ว ทำให้นึกถึงพระนิพนธ์ของสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ เรื่อง *เวลาเป็นของมีค่า* ซึ่งหลายท่านคงได้อ่านแล้วและคงได้รับประโยชน์จากข้อคิดข้อเขียนในพระนิพนธ์นั้นตามสมควร



ในรอบเดือนที่ผ่านมา มีการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญของรัฐบาลบรูไนฯ กล่าวคือสมเด็จพระราชาธิบดีแห่งบรูไนฯ ทรงมีพระบรมราชโองการแต่งตั้งคณะรัฐมนตรีชุดใหม่ของบรูไนฯ ซึ่งทุกท่านคงทราบรายละเอียดดีแล้ว ผมเชื่อว่าคณะรัฐมนตรีชุดใหม่จะนำประเทศบรูไนฯ ซึ่งเป็นถิ่นพำนักและประกอบสัมมาอาชีพของพี่น้องชาวไทยที่นี่ไปสู่ความสุขและเจริญรุ่งเรืองยิ่งขึ้นไป

ผมขอเรียนให้ทราบโดยทั่วกันถึงกิจกรรมที่รัฐบาลไทยกำหนดจะจัดขึ้นในเดือนธันวาคมที่จะถึงนี้ได้แก่กิจกรรม *ปั่นเพื่อพ่อ - Bike for Dad* ซึ่งชาวไทยในบรูไนฯ จะร่วมกิจกรรมนี้ในวันที่ 11 ธันวาคม 2558 เพื่อแสดงกตัญญูกตเวทิตาคุณแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและแสดงความสามัคคีในการร่วมกิจกรรมซึ่งจักรยานเฉลิมพระเกียรติเนื่องในโอกาสสมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 88 พรรษา และขอขอบคุณชุมชนไทยที่ได้ตอบรับเข้าร่วมและสนับสนุนการจัดกิจกรรมนี้ร่วมกันอย่างยิ่ง

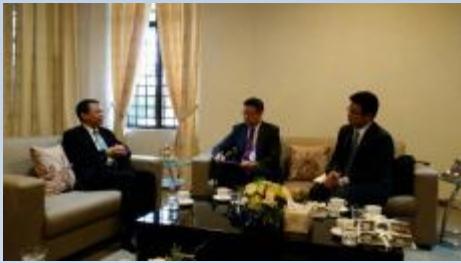
ด้วยความปรารถนาดี

นายเชิดชู รักตะบุตร

เอกอัครราชทูต ณ บันดาร์เสรีเบกาวัน

## ข่าวกิจกรรมในบรูไนฯ

เมื่อวันที่ 19 ตุลาคม 2558 คณะผู้แทนของสำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย (.สกว.)ได้เข้าเยี่ยมชมการระแอกอัครราชทูตฯ และรับฟังการบรรยายเกี่ยวกับสถานการณ์ด้านแรงงานของบรูไนฯ จากอัครราชทูตที่ปรึกษาฝ่ายแรงงาน



## ข่าวนำร่องบรูไนฯ



เมื่อวันที่ 5-8 ตุลาคม 2558 นายเตียว ซี เฮียน )Teo Chee Hean( รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีประสานงานด้านความมั่นคงแห่งชาติของสิงคโปร์ และคณะได้เยือนบรูไนฯ เพื่อเสริมสร้างสัมพันธ์ทวิภาคี และนำคณะผู้นำรุ่นใหม่ของสิงคโปร์เข้าร่วมโครงการ Singapore-Brunei Leadership Exchange Programme (SBYLEP 2015) โดยนายนายเตียว ซี เฮียนได้เข้าเฝ้าฯ สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งบรูไนฯ มกุฎราชกุมารแห่งบรูไนฯ และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและการค้าของบรูไน โดยโครงการ SBYLEP 2015 มีวัตถุประสงค์ในการสร้างผู้นำรุ่นใหม่ที่มีวิสัยทัศน์และเครือข่ายการพัฒนาเยาวชนในบรูไนฯ และสิงคโปร์ โดยในปีนี้มีผู้นำเยาวชนรุ่นใหม่ของสิงคโปร์มาร่วมโครงการ 14 คน ฝ่ายบรูไนฯ มีผู้เข้าร่วมโครงการ 16 คน โดยผู้เข้าร่วมโครงการทำงานในหลายสาขา เช่น เยาวชน นักการศึกษา ผู้ประกอบการธุรกิจ สุขภาพ วิทยาศาสตร์ และผู้นำชุมชน

ที่มา : ขอขอบคุณภาพข่าวจากหนังสือพิมพ์ The Brunei Times และ Borneo Bulletin

# เล่าสู่กันฟัง

## ถึงอาสาสมัครแรงงานและแรงงานไทยในบรูไนฯ

“ปัญหาต่างๆ เกี่ยวกับสภาวะแวดล้อม อันเนื่องมาจากมลพิษ หรือความเสื่อมโทรมของทรัพยากรธรรมชาติ ไม่ว่าจะเกิดขึ้นในที่หนึ่งใดก็ตาม ย่อมส่งผลกระทบต่อเนื่องไปถึงที่อื่น ๆ ด้วยเหตุนี้ทุกคนทุกประเทศ ในโลกจึงย่อมมีส่วนรับผิดชอบอยู่ด้วยกัน ทั้งในการแก้ไข ลดปัญหา และปรับปรุงสร้างเสริมสภาวะแวดล้อม ให้กลับคืนมาสู่สภาพอันจะเอื้อต่อการมีชีวิตอยู่อย่างมีความสุขของตนเองและเพื่อนมนุษย์

พระราชดำรัสของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว  
พระราชทานเพื่อเชิญลงพิมพ์ในหนังสือที่ระลึกในพิธีรับมอบ  
เรือจัดคราบน้ำมัน ซึ่งรัฐบาลเดนมาร์กน้อมเกล้าฯ ถวาย

๒๐ พฤศจิกายน ๒๕๓๙

สวัสดีครับ อาสาสมัครแรงงานและพี่น้องแรงงานไทยในประเทศบรูไนฯ ที่รักทุกท่าน

▶ แก้วคำมุนย์ “ก้าวหน้า” ก.แรงงาน เตรียมร่างรายงานเสนอผลงาน

วันที่ ๕ ตุลาคม ๒๕๕๘ กระทรวงแรงงานประชุมเตรียมร่างรายงานผลการดำเนินการป้องกันและปราบปราม การค้ามนุษย์ด้านแรงงาน ก้าวหน้ากว่าปีที่แล้ว เข้มขันทุกมิติ ออกกฎหมายและบังคับใช้ จัดระบบการรายงานผล รวดเร็ว แสดงความคืบหน้าทุกสัปดาห์ เพิ่ม เจ้าหน้าที่ร่วมตรวจพร้อมกระทรวงการพัฒนาสังคมฯ

**หม่อมหลวงปทุมทริก สมิตี ปลัดกระทรวงแรงงาน** เปิดเผยภายหลังการประชุมการแก้ไขปัญหาการค้ามนุษย์ด้าน แรงงาน ว่า กระทรวงแรงงานเร่งดำเนินการนโยบายด้านการแก้ไขและป้องกันการค้ามนุษย์ ซึ่งรัฐบาล พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรี ให้ความสำคัญและประกาศเป็นวาระแห่งชาติที่ทุกภาคส่วนต้องร่วมมือบูรณาการร่วมกัน ขณะนี้กระทรวงแรงงานได้เตรียมการที่จะจัดทำรายงานร่างรายงานการดำเนินการในเรื่องของการป้องกันและปราบปราม การค้ามนุษย์ในส่วน of กระทรวงแรงงาน ประจำปี ๒๕๕๙ ทั้งนี้ ร่างแรกจะส่งภายในเดือนตุลาคมนี้ ที่ประชุมมีการ ทบทวนในเรื่องของคณะกรรมการซึ่งเป็นคนคณะกรรมการบริหารการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์ในส่วน of กระทรวง แรงงาน โดยจะมีการสร้างความเข้มข้นให้กับระบบของการดำเนินการให้มากยิ่งขึ้น อาทิ เรื่องของกระบวนการ การควบคุมดูแลแรงงานต่างด้าว การตรวจคุ้มครองแรงงาน การแก้กฎหมาย การจัดระบบต่างๆ เป็นต้น ทั้งนี้ จะเร่งรัดให้ มี การดำเนินการโดยเร็ว

**ปลัดกระทรวงแรงงาน** กล่าวเพิ่มเติมว่า การแก้ไขปัญหาการค้ำมนุษย์ด้านแรงงานในปีนี้มีความก้าวหน้าค่อนข้างมากจากปีที่ผ่านมาที่ทางสหรัฐอเมริกามองว่าประเทศไทยยังไม่มีความก้าวหน้า ด้านกฎหมาย การดำเนินการต่างๆ ที่ยังไม่ชัดเจน ซึ่งปีนี้ประเทศไทยมีผลการดำเนินการที่ชัดเจนมากขึ้น เช่น มีการออกกฎกระทรวงทั้งในเรื่องของแรงงานประมง แรงงานในภาคเกษตร โดยมีการดำเนินการที่เข้มข้นในการใช้กฎหมาย อาทิ หากเป็นเรื่องของการตรวจเรือประมงจะมีการบูรณาการการตรวจอย่างชัดเจน สำหรับการตรวจสถานประกอบการก็จะมีแรงจูงใจในการตรวจบูรณาการเช่นเดียวกันเพื่อที่จะให้ครอบคลุมสถานประกอบการที่มีการใช้แรงงานต่างด้าวในแต่ละประเภทซึ่งจะรวมไปถึงภาคเกษตรกรรมด้วย

นอกจากนี้ ที่ประชุมยังได้หารือในเรื่องการจัดระบบการรายงานให้เข้มข้นขึ้น ซึ่งที่ผ่านมาการดำเนินการค่อนข้างครบถ้วน แต่เพื่อให้ข้อมูลในการเขียนรายงานในครั้งนี้มีรายละเอียด ชัดเจนมากขึ้น จึงต้องมีการจัดระบบการรายงานให้เข้มข้นมากขึ้น โดยกรมการจัดหางานพิจารณาในเรื่องของการแก้ไขกฎหมาย พ.ร.บ.การทำงานของคนต่างด้าว ซึ่งจะมีการเพิ่มเนื้อหาในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเรื่องของการแก้ไขปัญหาในเรื่องดังกล่าวเข้าไปด้วย อย่างไรก็ตาม การรายงานความคืบหน้าจะทำให้มีการรายงานทุกสัปดาห์จัดระบบของการรายงานให้เป็นระบบเข้มข้นทุกสัปดาห์ แม้ว่าการเขียนรายงานตัวเลขจะต้องส่งในเดือนมกราคม ๒๕๕๙ แต่จะเป็นการเขียนในรอบเนื้อหาไว้ก่อนว่ามีการดำเนินการอะไรไปบ้าง ทั้งนี้ ได้หารือกับกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ ที่จะให้เพิ่มเจ้าหน้าที่ของกระทรวงแรงงานเป็นพนักงานเจ้าหน้าที่ตาม พ.ร.บ.ของกระทรวงการพัฒนาสังคมฯ ด้วย โดยจะมีการบูรณาการเพิ่มมากขึ้น การทำงานในแต่ละขั้นตอนจะทำให้เกิดภาพการ บูรณาการที่ชัดเจนขึ้น มีคู่มือของการตรวจร่วม มีแผนการตรวจร่วมกันที่ชัดเจน มีการอบรมเจ้าหน้าที่ที่จะไปตรวจ เรื่องของการดำเนินคดี แนวทางในการดำเนินคดี การส่งต่อคดี เพื่อให้เจ้าหน้าที่ตำรวจพิจารณาว่าเป็นเรื่องของการค้ำมนุษย์หรือไม่ มีการจัดระบบเรื่องต่างๆ มากขึ้น



หม่อมหลวงปทุมทริก สมิตี  
ปลัดกระทรวงแรงงาน

“พลเอก ศิริชัย ดิษฐกุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน ได้สั่งการให้ดำเนินการด้วยความรวดเร็ว โดยเฉพาะการรายงานผลการดำเนินการต้องมีการรายงานโดยเร็วที่สุด เบื้องต้นให้มีการรายงานผลทุกสัปดาห์” **ปลัดกระทรวงแรงงาน** กล่าว ◆◆◆

### ▶ ก.แรงงาน ห่วงใยสุขภาพผู้ใช้แรงงาน จากหมอกควันไฟไหม้ป่าอินโดฯ

กระทรวงแรงงาน ห่วงใยสุขภาพผู้ใช้แรงงาน จากปัญหาหมอกควันจากไฟไหม้ป่าบนเกาะสุมาตราประเทศอินโดนีเซีย ลอยปกคลุมทั่วน่านฟ้า มาเลเซีย สิงคโปร์ และภาคใต้ของไทย กำชับสำนักงานแรงงานในต่างประเทศ และทุกหน่วยงานในสังกัดดูแลแรงงานใกล้ชิด ‘อย่า’ ให้ผู้ประกันตนใช้สิทธิฯ หากเกิดปัญหาต่อสุขภาพ

นายอาร์กซ์ พรหมณี รองปลัดกระทรวงแรงงาน ในฐานะโฆษกกระทรวงแรงงาน เปิดเผยว่า พลเอกศิริชัย ดิษฐกุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน มีความห่วงใยสุขภาพแรงงานไทยในประเทศมาเลเซียและสิงคโปร์ และจังหวัดภาคใต้ที่ได้รับผลกระทบจากหมอกควันไฟไหม้ป่าประเทศอินโดนีเซีย จึงสั่งการปลัดกระทรวงแรงงานให้แจ้งสำนักงานแรงงานในประเทศมาเลเซียและสิงคโปร์ และสำนักงานแรงงานจังหวัดรวมถึงสำนักงานจัดหางานจังหวัด ศูนย์พัฒนาฝีมือแรงงานจังหวัด สำนักงานสวัสดิการและคุ้มครองแรงงานจังหวัด และสำนักงานประกันสังคมจังหวัด ซึ่งเป็นหน่วยงานในสังกัดกระทรวงแรงงานในพื้นที่ภาคใต้ ดำเนินการเฝ้าระวังสถานการณ์และแจ้งเตือนภัยซึ่งอาจมีผลกระทบต่อสุขภาพแรงงานได้ ตลอดจนให้ดูแลติดตาม แนะนำ และช่วยประสานงานกรณีต้องเข้ารับรักษาพยาบาลอย่างใกล้ชิด



ทั้งนี้ มีแรงงานไทยทำงานอยู่ในประเทศที่อาจได้รับผลกระทบจากหมอกควันไฟไหม้ป่าบนเกาะสุมาตรา ประเทศอินโดนีเซีย อาทิ ประเทศมาเลเซีย จำนวน ๑๔๗,๗๓๘ คน และสิงคโปร์ จำนวน ๙,๐๐๙ คน สำหรับในพื้นที่ภาคใต้พบว่ามี ๓ จังหวัดที่คุณภาพอากาศเสียเกินค่ามาตรฐาน คือ สงขลา ยะลา และปัตตานี ส่วนจังหวัดภูเก็ต พัทลุง สภาพอากาศในพื้นที่ยังไม่มีผลกระทบต่อสุขภาพประชาชน แต่อาจส่งผลต่อวิสัยทัศน์ในการมองเห็น ดังนั้น หากผู้ประกันตนมีปัญหาสุขภาพและเจ็บป่วยจากหมอกควันต้องเข้ารับการรักษาพยาบาล สามารถใช้สิทธิผ่านระบบประกันสังคมได้ โดยได้สั่งการให้สำนักงานประกันสังคมจังหวัดในพื้นที่ดูแลผู้ประกันตนอย่างใกล้ชิด โดยเฉพาะด้านการประสานการให้บริการรักษาพยาบาล และการใช้สิทธิประโยชน์ของผู้ประกันตน ◆◆◆

## ▶ ความคืบหน้าบันทึกความเข้าใจด้านแรงงานระหว่างไทยและบรูไน

เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ๒๕๕๘ นายวิฑูร สุขะวีธนกุล อัครราชทูตที่ปรึกษา (ฝ่ายแรงงาน) ได้เข้าพบและประชุมหารือกับนาย Haji Rani Begawan Pehin Siraja Khatib Dato Seri Setia Hj Mohd Yusof อธิบดีกรมแรงงาน บรูไน ณ ห้องประชุมกรมแรงงาน กระทรวงมหาดไทย โดยมีนาย Rozan Justin Teo bin Haji Azlan ผู้ช่วยอธิบดีกรมแรงงานฝ่ายความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และนาง Norizzah Hazirah binti Haji Hussin ผู้ช่วยอธิบดีกรมแรงงานฝ่ายกฎหมาย เข้าร่วมประชุมด้วย เพื่อหารือและติดตามความคืบหน้าการพิจารณาร่างบันทึกความเข้าใจด้านแรงงาน ซึ่งมีผลความคืบหน้ามาก โดยฝ่ายบรูไนตกลงที่จะให้เริ่มมีการเจรจาเพื่อจัดทำบันทึกความเข้าใจด้านแรงงานกับฝ่ายไทย โดยเร็ว ◆◆◆



อทป.วิฑูรฯ เข้าพบและหารือร่าง MoU ด้านแรงงาน กับอธิบดีกรมแรงงานบรูไน ที่กรมแรงงานบรูไน

วิฑูร สุขะวีธนกุล  
อัครราชทูตที่ปรึกษา (ฝ่ายแรงงาน)  
ตุลาคม ๒๕๕๘

# แฉวงรงรงงนไทยในบรูไน

ข่วในแฉวงรงรงงนไทยในบรูไน ประจ้เดือน ตุลาคม ๒๕๕๘ {{{{}}} พลเอกศิริชัย ดิษฐกุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงรงรงงน มีความห่วงใยสุขภาพรงรงงนไทยท้งงานต่างประเทศจากปัญหาหมอกควันจากไฟไหม้ป่าบนเกาะสุมาตราประเทศอินโดนีเซีย โดยขอให้รงรงงนไทยท้งท้งดูแลสุขภาพของตัวเองด้วย {{{{}}} หมอกควันดังกล่าว ส่วนใหญ่กระจายอยู่ทางฝั่งตะวันตกของเกาะสุมาตรา ประเทศบรูไนอยู่ทางฝั่งตะวันออก ประกอบกับมีฝนตกชุก จึงได้รับผลกระทบไม่มากนัก แต่อย่างไรก็ตาม สำนักงานสาธารณสุขบรูไนได้ให้ความรู้ เพื่อป้องกันกรณีเกิดปัญหาภาวะหมอกควันว่า ผลกระทบที่อาจได้รับ ได้แก่ เกิดอาการแพ้ มีผื่นคันตามร่างกาย ตา จมูก ช่องคอ อาจเกิดอาการไอ คัดจมูก น้ำตาไหล และหายใจติดขัด ให้หลีกเลี่ยงการอยู่นอกบ้านนานๆ ลดกิจกรรมนอกบ้าน เมื่อเข้าบ้านล้างหน้า ล้างมือให้สะอาดอยู่เสมอ ดื่มน้ำสะอาดให้มากๆ ใช้ครีมหรือโลชั่นกันผิวแห้ง ใช้น้ำยาหยอดตาเมื่อระคายเคือง ผู้ที่เป็นโรคหัวใจ โรคปอด โรคหอบหืด ต้องระมัดระวังตัวเองเป็นพิเศษ หากเป็นไข้หวัด เกิดการแพ้ หายใจติดขัด ให้รีบพบแพทย์เพื่อรับการรักษาทันที {{{{}}} ส.นร.บรูไน โดยนายวิฑูร สุขะวัธนกุล อัครราชทูตที่ปรึกษา (ฝ่ายรงรงงน) ได้จัดประชุมอาสาสมัครรงรงงนไทยในประเทศบรูไนครั้งที่ ๔/๒๕๕๘ เมื่อปลายเดือนกันยายนที่ผ่านมา เพื่อให้อาสาสมัครรงรงงนได้รับทราบสถานการณ์ในปัจจุบันของประเทศบรูไน ทั้งด้านเศรษฐกิจ ด้านรงรงงน และผลการดำเนินงานของ ส.นร.บรูไน รวมทั้งเปิดโอกาสให้อาสาสมัครรงรงงนได้พบปะแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารกัน ขอขอบคุณอาสาสมัครรงรงงนท้งท้ง ที่มาเข้าร่วมประชุมดังกล่าวอย่างพร้อมเพรียงกัน {{{{}}} ขอให้ท้งท้งโชคดีมีความสุข {{{{}}}

‘นักรบรงรงงน’

ภาพถ่ายกิจกรรม  
สำนักงานแรงงานในประเทศบรูไน



การประชุมอาสาสมัครแรงงานครั้งที่ ๔/๒๕๕๘ วันที่ ๒๕ กันยายน ๒๕๕๘



ภาพถ่ายกิจกรรม  
สำนักงานแรงงานในประเทศบรูไน



การประชุมอาสาสมัครแรงงานครั้งที่ ๔/๒๕๕๘ วันที่ ๒๕ กันยายน ๒๕๕๘



## สื่อทีวีท้องถิ่นของประเทศบรูไนดารุสซาลาม

คราวที่แล้วแนะนำสถานีวิทยุบรูไนให้รู้จักกันแล้ว วันนี้ขอแนะนำทีวีของบรูไนฯ ให้คนไทยได้รู้จักกันบ้างนะคะ หน่วยงานหลักของรัฐบาลบรูไนที่ดูแลการออกอากาศของสถานีโทรทัศน์ คือ Radio Television Brunei (RTB)

สถานีโทรทัศน์บรูไน มีทั้งหมด 5 ช่อง คือ

### 1. อาร์ทีบี 1 (RTB 1) - MENJANA INSPIRASI

ออกอากาศรายการข่าว การศึกษา สารคดี Forum and Special Events Programme ช่วงเวลาออกอากาศ : 6.00-24.00 น.



### 2. RTB 2 - VARIA PILIHAN

เป็นช่องสถานีที่ออกอากาศรายการบันเทิง, ละครโทรทัศน์ และถ่ายทอดสดรายการต่างๆ ช่วงเวลาออกอากาศ : 10.00-24.00 น.



### 3. RTB 3 - HIGH DEFINITION

ออกอากาศละครโทรทัศน์และสารคดีในระบบภาพคมชัดสูง

ช่วงเวลาออกอากาศ : 13.30 -22.00 น.



### 4. RTB 4 - INTERNATIONAL

ออกอากาศละครโทรทัศน์ท้องถิ่น สารคดี และรายการเกี่ยวกับการศึกษา

ช่วงเวลาออกอากาศ : 24 ชั่วโมง



### 5. RTB 5 - SALURAN UGAMA

ออกอากาศรายการเกี่ยวกับศาสนา และTalk Shows เกี่ยวกับศาสนา

ช่วงเวลาออกอากาศ : 17.00 น.-23.00 น.



\*\*\*\*\*

## คอลัมน์ เตือนภัย เตือนใจ

โดย บุหร่ง

จากการติดตามข่าวคราวของสื่อมวลชนท้องถิ่นบรูไน จะเห็นได้ว่ามีผู้กระทำความผิดในคดีลักลอบนำสินค้าประเภทสุราและบุหรี่เข้ามาในบรูไนฯ อยู่บ่อยครั้งทั้งชาวบรูไนและชาวต่างชาติ ซึ่งนับวันจะมีจำนวนผู้กระทำความผิดในลักษณะนี้มากขึ้น โดยส่วนใหญ่จะลักลอบนำเข้าบุหรีมากกว่าสุรา เพราะมีกฎหมายห้ามจำหน่ายบุหรีในบรูไนฯ แต่สำหรับสุรายังสามารถนำเข้ามาในประเทศได้ตามจำนวนที่กฎหมายกำหนดโดยไม่ต้องชำระภาษีอากร (สำหรับผู้ที่มีได้นับถือศาสนาอิสลาม จำกัดปริมาณนำเข้าสุราไม่เกิน 2 ขวด และเบียร์ 12 กระป๋อง) แต่ผู้นำเข้าจะต้องกรอกใบสำแดงรายการนำเข้า (Customs



Declaration Form) สุราต่อเจ้าหน้าที่ศุลกากร ณ ด่านตรวจคนเข้าเมือง ทั้งนี้ หากจะเอาบุหรีเข้ามาให้ถูกต้องจะต้องเสียภาษีอากรที่สูง คือ มวนละ 0.25 เซ็นต์ หรือ คาร์ตันละ 50 ดอลลาร์บรูไน

มีผู้กระทำความผิดที่ลักลอบนำเข้าบุหรีและสุรา ทั้งในปริมาณไม่มากนักเพื่อนำมาบริโภคส่วนตัว และบางรายลักลอบเข้ามาจำนวนมาก เพื่อนำไปจำหน่ายให้แก่ผู้บริโภคในตลาดมืด โดยยอมเสี่ยงต่อการถูกจับกุมดำเนินคดี ซึ่งเมื่อถูกจับกุมก็ต้องโทษปรับเป็นเงินจำนวนมาก

คนไทยในบรูไนฯ ก็ทำความผิดในคดีลักษณะนี้เป็นระยะๆ เช่น เมื่อต้นเดือนที่ผ่านมา มีคนไทยถูกจับกุมดำเนินคดีในข้อหาซื้อสุราและบุหรีผิดกฎหมายไว้ในครอบครอง คนไทยรายนี้ลักลอบนำสินค้าผิดกฎหมายเข้ามาทางด่านชายแดนบรูไน-มาเลเซีย กัวลาลูลูการ์ เมืองลิมบัง รัฐซาราวัก มาเลเซีย โดยยอมรับว่าตนได้สำแดงการนำเข้าสุราตามจำนวนที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมายส่วนหนึ่ง และลักลอบนำเข้า สุรา 11 ขวด และ บุหรี 4 คาร์ตัน เพื่อนำมาบริโภคส่วนตัว ทั้งที่รู้ว่าการนำเข้า





สุรา/บุหรี่เกินกว่ากฎหมายระบุในกำหนด เป็นการกระทำที่ผิดกฎหมาย แต่ก็เสี่ยงที่จะลักลอบนำเข้ามา เพื่อนำมาจัดงานเลี้ยงในหมู่คนไทยด้วยกัน เจ้าหน้าที่ศุลกากรได้คำนวณอัตราภาษีอากรสินค้าที่ลักลอบนำเข้าคิดเป็นมูลค่า สุรา 92 ดอลลาร์บรูไน และ บุหรี่ 200 ดอลลาร์บรูไน อัยการนำคดีขึ้นส่งฟ้องศาลคนไทยรายนี้ในข้อหา มีสุราและบุหรี่ปิดกฎหมายไว้ในครอบครอง ถือเป็นการกระทำความผิดตามกฎหมายศุลกากรและสรรพสามิต ปี 2006 หมวดที่ 146 (1)(d) เนื่องจากผู้ต้องหายอมรับผิดตามข้อกล่าวหา ศาลชั้นต้น บันดาร์เสรีเบกาวัน จึงพิพากษาลงโทษปรับเป็นเงินจำนวน 2,200 ดอลลาร์บรูไน หรือจำคุก 5 เดือน แทนการปรับ และยึดสินค้าทั้งหมดเป็นของรัฐ




เมื่อทราบอย่างนี้แล้ว บุหรจึงขอแจ้งเตือนให้พี่น้องคนไทยในบรูไนฯ ทราบโดยทั่วกันนะคะว่า ทางการบรูไนมีความเข้มงวดเรื่องการลักลอบนำเข้าสุราและบุหรี่ปิดทางด้านตรวจคนเข้าเมือง และมีการตรวจค้นรถยนต์ที่ขับเข้า-ออกด่านเป็นประจำ ทางที่ดีควรปฏิบัติตามกฎระเบียบบ้านเมืองและกฎหมายอย่างเคร่งครัดเพื่อหลีกเลี่ยงการถูกจับกุมและดำเนินคดี ซึ่งมีบทลงโทษที่มีอัตราค่าปรับเป็นเงินจำนวนมากและยังถูกยึดสินค้าไปเป็นของกลางอีกด้วยนะคะ และหากกระทำความผิดซ้ำสองหรือครั้งต่อ ๆ ไป ก็จะมีโทษจำคุกเช่นกันคะ



\*\*\*\*\*

## รู้เฟื่องเรื่องภาษามลายู

ในช่วงฤดูฝนของบรูไน เป็นช่วงที่มีผลไม้ท้องถิ่นออกสู่ตลาดหลายชนิด ทำให้เราสามารถเลือกซื้อผลไม้ได้หลากหลายชนิด ผลไม้ในบรูไนบางชนิดก็สามารถปลูกและออกผลได้ในประเทศไทยค่ะ ส่วนผลไม้ท้องถิ่นที่ไม่สามารถปลูกในประเทศไทยได้ ท่านสามารถดูจากภาพประกอบได้ค่ะ

ภาษาไทย	ภาษามลายู	คำอ่าน
มะละกอ	Bertik	เบอร์-ติก
เงาะ	Rambutan	รำ-บู-ตัน
ขนุน	Nangka	นัง-กะ
จำปาตะ	Cempadak	จำ-ปา-ดัก 
ตาหลับ	Tarap	ตา-หลับ 
สัปรด	Nanas	นา-นัส
ทุเรียน	Durian	ดู-เรียน 

ภาษาไทย	ภาษามลายู	คำอ่าน
บินใจ	Binjai	บิน-ใจ 
มะไฟ	Rambai	รำ-ไบ 
กำบาเยา	Kembayau	กำ-บา-เยา 
लागसาด	Langsat	लाग-สาด

ส่วนประโยคง่ายๆ ที่เรามักจะใช้เวลาไปซื้อของที่ตลาดได้แก่

ภาษาไทย	ภาษามลายู	คำอ่าน
1 กิโลกรัม ราคาเท่าไร	berapa satu kilo	เบอ-รับ-ปะ-ชา-ตุ กิ-โล
สิ่งนี้ราคาเท่าไร	berapa harka nya	เบอ-รับ-ปะ-ฮาร์-กา-หยะ
มัดนี้ ราคาเท่าไร	berapa satu ikat	เบอ-รับ-ปะ-ชา-ตุ-อิ-กัต

\*\*\*\*\*



### กองบรรณาธิการ

บรรณาธิการ : นางศิริพร ชัยมงคล  
(อัครราชทูต)

กองบรรณาธิการ : นายวิฑูร  
สุขะวิชกุล (อัครราชทูตที่ปรึกษา)

นายปิยะพงษ์ นันต์ธนะ  
(อัครราชทูตที่ปรึกษา)

นายวสุ ศรีวรธาธนบุลย์

นางรัชนิ เตังเจริญสุข

นางสาวศรีลักษณ์ พาร์สันส์

นางประทับใจ ธรรมรังษี

นางสาวรำแพน ทองนิม

นายชุลกิพลี หะยีหะมะ

หากท่านมีปัญหาข้อสงสัย

ข้อเสนอแนะ หรือติชม สามารถ

ติดต่อโทรศัพท์หมายเลข 2653108-9

โทรสาร 2653032

อีเมลล์ [thaiemb@brunet.bn](mailto:thaiemb@brunet.bn)

หรือเฟสบุ๊ค

[facebook.com/rtebandar](https://www.facebook.com/rtebandar)

### จากกองบรรณาธิการ

รัฐบาลไทยได้ให้ความสำคัญกับการรักษาสุขภาพเพื่อป้องกันโรคมมาตลอด ขอให้พี่น้องชาวไทยในบรูไนฯ ดูแลรักษาสุขภาพ ลดอาหารหวาน มัน และเค็ม เพื่อป้องกันโรคเบาหวาน ไขมันในเลือด ความดันโลหิตสูง และหมั่นออกกำลังกายนะคะ ด้วยความห่วงใยจากกองบรรณาธิการค่ะ